

03D5 LEXICOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA INGLESAS

CURSO / YEAR: 4º

CUATRIMESTRE / SEMESTER: 2º

CRÉDITOS / CREDITS: 6 (4T + 2P)

TIPO / TYPE: Optativa

PROFESOR / LECTURER: Aquilino Sánchez

DESCRIPTOR DE LA ASIGNATURA:

Estudio del léxico inglés. Análisis y tratamiento con fines lexicográficos

DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA / COURSE OUTLINE:

Introducción:

Esta asignatura tiene como objetivo ofrecer, de una parte, una breve reseña de lo que ha sido la lexicografía en Europa, y especialmente en el mundo anglosajón (de esta manera se pretende explicitar las bases, tanto de contenido como de procedimiento, sobre las que se asienta la lexicografía moderna), y, de otra parte, analizar la organización del significado en el léxico (inglés). Posteriormente se estudiarán las técnicas lexicográficas habituales hasta el presente y las opciones y perspectivas que se abren para el futuro, sobre todo a partir de los corpus lingüísticos y su gestión mediante ordenador.

Objetivos teóricos:

Estudiar la estructura del significado en las palabras y los rasgos que lo definen. Posteriormente, presentar y analizar los diferentes métodos habitualmente utilizados para describir el significado en términos operativos, de manera que éste pueda ser recogido y explicitado en los diccionarios o 'repertorios léxicos' de un idioma. Estudiar la estructura de los artículos lexicográficos (en diccionarios monolingües y bilingües) y el acceso a las fuentes de datos lexicográficos mediante herramientas informáticas.

Objetivos prácticos:

Practicar con muestras que reflejen la estructura del significado y aplicar métodos para describirla. Analizar la macro- y microestructura de los diccionarios, las definiciones de que constan y las técnicas para definir. Utilizar técnicas computacionales en la recopilación de muestras útiles de uso lingüístico. El objetivo final es adquirir destrezas básicas para la redacción lexicográfica, monolingüe y bilingüe.

Metodología:

Se procederá mediante clases informativas, análisis de muestras y modelos y mediante la realización de algunos trabajos prácticos, personalmente o en clase.

CONTENIDOS /CONTENTS:

Teóricos:

1. Lexicología, terminología y lexicografía. Lexicografía y teoría lingüística.
2. Concepto de "palabra" y significado. Estructura del significado.
3. Descripción del significado de las palabras. Norma frente a uso.

4. Lexicología aplicada: la lexicografía. El inicio de la lexicografía: los glosarios medievales, su desarrollo y su pervivencia. La ampliación y perfeccionamiento de la técnica lexicográfica. Características de los diccionarios y fuentes sobre las que se basan.
5. Breve historia de la lexicografía inglesa. El método lexicográfico de S. Johnson (1746-1755). El inicio de la lexicografía moderna. Desarrollo de los diccionarios de pronunciación, ortografía... Murray y el OED.
6. La lexicografía en los Estados Unidos de América: Webster. Worcester. La "guerra de los diccionarios". Características de la lexicografía en USA. Diferencias frente a la lexicografía británica. Los diccionarios "escolares".
7. Productos lexicográficos: los diccionarios. Los diccionarios como depositarios del significado: estructura, objetivos y organización de un diccionario. Palabras aisladas y en contexto. Métodos de definición.
8. Tipos de diccionarios.
9. Diccionarios 'generales'. Función y finalidad de los diccionarios.
10. El diccionario monolingüe: descripción y análisis. Planificación y desarrollo.
11. El diccionario monolingüe: selección y definición de voces. Información adicional (gramática, ortografía, etc.). Tipos de definición del significado. Métodos de definición léxica.
12. El diccionario bilingüe. Estructura y equivalencias de significado.
13. El trabajo lexicográfico en la actualidad: el diccionario y los corpus lingüísticos. Frecuencias y concordancias y su utilidad lexicográfica.
14. Nuevos procedimientos y horizontes en la lexicografía: la ayuda de los computadores en la selección y definición de voces.
15. Los diccionarios electrónicos.

Prácticos

(Se recuerda que las clases prácticas de esta asignatura –de acuerdo con lo autorizado por el Consejo de Departamento- son obligatorias).

1. Análisis de la estructura léxica de diferentes elementos.
2. Aplicación de diversos métodos en el análisis del significado.
3. Análisis de artículos lexicográficos (*entries*) en diversos diccionarios.
4. Identificación de significados en concordancias extraídas mediante ordenador.
5. Exposición de algunos temas asignados por el profesor.

EVALUACIÓN /ASSESSMENT:

La evaluación comprenderá tanto las clases teóricas como las prácticas. En consecuencia estará basada en

a) **Prácticas individuales** (ejercicios escritos, presentación de temas o similares) y **prácticas de clase: 40%**.

El componente práctico se desarrollará durante el periodo lectivo y la evaluación obtenida será válida durante las tres convocatorias del curso escolar.

b) **Examen final de tipo objetivo: 60%**. La superación de este examen es **condición indispensable** para acceder al aprobado final.

Manual recomendado:

Jackson, H. (2002), *Lexicography. An introduction*, London, Routledge.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA /BASIC REFERENCES:

- Atkins, B. T. S. and A. Zampolli (1994), *Computational approaches to the lexicon*, Oxford, OUP.
- Béjoint, H. (1994), *Tradition and innovation in Modern English dictionaries*, Oxford, OUP.
- Bowker, L. and J. Pearson (2002), *Working with specialized language. A practical guide to using corpora*, London, Routledge.
- Collison, R. L. (1982), *A history of foreign-language dictionaries*, London, André Deutsch.
- Hartman, R. P. K., Ed. (1986), *The history of lexicography*, Amsterdam, John Benjamins.
- Halliday, M.A.K, W. Teubert, C. Yallop, A. Čermáková (2004), *Lexicology and corpus linguistics*, London, Continuum
- Hoey, M. (1991), *Patterns of lexis in text*, Oxford, OUP.
- Jackson, H. (1988), *Words and their meaning*, London, Longman.
- Landau, S. I. (1984), *Dictionaries. The art and craft of lexicography*, Cambridge C.U.P.
- McArthur, T. (1983), *Worlds of reference. Lexicography, learning and language from the clay tablet to the computer*, Cambridge, C.U.P.
- Porto Dapena, J. A. (2002), *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros, S. L.
- Reddick, A. H. (1990), *The making of Johnson Dictionary 1764-1773*, Cambridge, C.U.P.
- Sánchez, A. (Director) (1993), *Diccionario bilingüe: Español-inglés - Inglés-español*, Madrid, SGEL.
- Sánchez, A., P. Cantos, R. Sarmiento y J. Simón (1995), *Cumbre. Corpus lingüístico del español contemporáneo. Fundamentos, metodología y aplicaciones*, Madrid, SGEL.
- Sánchez, A. (1966), “Necesidad y utilidad de los corpus lingüísticos en las obras lexicográficas”, en *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 11, Noviembre 1966, pág. 87-96.
- Seco, M., (1987), *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Paraninfo.
- Svensen, B., (1993), *Practical lexicography. Principles and method of dictionary making*, Oxford, OUP.
- Tono, Yukio, (2001), *Research on dictionary use in the context of FL learning*, Tübingen Niemeyer.
- Wiegand, Herbert E. (1999), *Semantics and lexicography*, Tübingen, Niemeyer.
- Zgusta, L. (1971), *Manual of Lexicography*, The Hague, Mouton.